3 John
رسالة يوحنا الثالثة

3 Joh 1:1 πι`πρεcβγτεροc `ⲛγαιοc πιαγαπητοc φη `ανοκ `εϯμει `μμοq ϧεν ογμεθμηι.

3 Joh 1:1 πι `πρεcβγτεροc `ⲛ ϫαιοc πι αγαπητοc φη ànoκ è ϯ μει `μμο q ϧεν ογ μεθμηι .

3 Joh 1:1 pi epresbuteros en Gaios pi Agapytos phy ànok è ti mei emmo f khen ou methmyi .

3Jn 1:1 اَلشَّيْخُ، إِلَى غَايُسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِّ.

3 Joh 1:1 /πι/ ال أداة تعريف عامة للمفرد المذكر بمعني /`πρεcβγτεροc/ مسن ، شيخ ، قس ، شيخ ، شيوخ / /`ⲛ/ ، علامة أداة تعريف عامة للمفرد المذكر بمعني ، ال /πι/ غايس /ϫαιοc/ تعليل ، مصدر ، مفعول ، إضافة ، ظرف زمان ومكان ، حرف جر /αγαπητοc/ محبوب /φη/ ذاك /ànoκ/ أنا /è/ الذي /ϯ/ زمن مضارع ، أنا /μει/ يحب /`μμο/ نفس /q/ ضمير فاعل أو مفعول بمعني هو /ϧεν/ على ، بواسطة ، من ، في ، حرف جر / /ογ/ أداة تنكير /μεθμηι/ بر ، حق ، صدق .

3 Joh 1:2 παμενριτ ϯτωβϩ εθβε ϩωβ νιβεν εθρε νεκμωιτ cωογτεν ογοϩ `ντεκογϫαι κατα`φρηϯ ετε νενμωιτ `ντεκψγχη cογτων.

3 Joh 1:2 πα μενριτ ϯ τωβϩ εθβε ϩωβ νιβεν εθρε νεκ μωιτ cωογτεν ογοϩ `ⲛ τεκ ογϫαι κατα `φ ρηϯ ετε νεν μωιτ `ⲛ τεκ ψιϣη cογτων .

3 Joh 1:2 pa menrit ti twbh ethbe hwb niben ethre nek mwit swouten ouoh en tek ougai kata eph ryti ete nen mwit en tek psishy soutwn .

3Jn 1:2 أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرُومُ أَنْ تَكُونَ نَاجِحاً وَصَحِيحاً، كَمَا أَنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.

3 Joh 1:2 /πα/ ي ، ملكي ، ملكية ، أداة ملكية /μενριτ/ محبة ، حب ، عزيز ، حبيب ، يحب /ϯ/ أنا ، ال /τωβϩ/ ، يتضرع كل ، /νιβεν/ عمل ، شغل ، يعمل ، يرسل /ϩωβ/ لأجل ، لسبب ، لماذا ، ما /εθβε/ يصلي ، يتوسل ، صلاة ، تضرع ، توسل جميع / /εθρε/ علامة الصيغة التعليلية ، لكي / يسبب ، يجعل / /νεκ/ ملكك ، أداة ملكية / /μωιτ/ طريق /cωογτεν/ أداة ملكية ، ملكك /τεκ/ حتى ، لكي ، أداة للمفعول وللإضافة /`ⲛ/ / / و ، للجمل /ογοϩ/ توفيق ، نجاح ، استقامة ، اعتدال ال ، /νεν/ الذي /ετε/ حال /ρηϯ/ أداة تعريف ، مفرد مذكر ، ال /`φ/ / مثل ، ك مثل ، ك /κατα/ / خلاص ، نجاة /ογϫαι/ جمع / /μωιτ/ طريق / / /`ⲛ/ أداة للمفعول وللإضافة ، لكي ، حتى /τεκ/ أداة ملكية ، ملكك /ψιϣη/ نفس /cογτων/ يمهد ، يسهل ، يقوم .

3 Joh 1:3 αιραϣι `εμαϣω εταγ`ι `ⲛϫε νι`cνηογ ογοϩ εταγερμεθρε ϧα τεκμεθμηι κατα`φρηϯ `νθοκ ετεκμοϣι ϧεν ογμεθμηι.

3 Joh 1:3 à ι ραϣι èμαϣω ετ à γ ì `ⲛϫε νι `cνηογ ογοϩ ετ à γ ερμεθρε ϧα τεκ μεθμηι κατα `φ ρηϯ `νθοκ ετ εκ μοϣι ϧεν ογ μεθμηι .

3 Joh 1:3 à i rashi èmashw et à u ì enge ni esnyou ouoh et à u ermethre kha tek methmyi kata eph ryti enthok et ek moshi khen ou methmyi .

Contribution by Osama Thabet, for comments: osama77.mail@gmail.com

3Jn 1:3 .لأَنِّي فَرِحْتُ جِدّاً إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِّ

3 Joh 1:3 /ὰ/ جدا ، كثير ، بوفرة /ὲμαϣω/ كافي ، فرح ، سرور ، يفرح ، يسر /ραϣι/ أنا /ι/ علامة المضارع والماضي
ضمير /ϒ/ علامة المضارع الدال على الحقيقة ، علامة الماضي البسيط /ὰ/ أداة تعريف ، مفرد مؤنث ، ال ، ضمير وصل ، التي /ετ/
أخوة ، أشقاء /`cнноϒ/ ال ، جمع /нι//علامة تسبق الفاعل إذا جاء بعد الفعل /`нϫε/ / يأتي ، يجئ ، يحضر /ὶ/ غائب جمع هم
علامة المضارع الدال على الحقيقة ، علامة /ὰ/ أداة تعريف ، مفرد مؤنث ، ال ، ضمير وصل ، التي /ετ/ و ، للجمل /οϒοϩ/
ملكك /τεκ/ تحت ، أسفل ، في ، عن إلى ، أيها /ϧα/ / يشهد ، ينزر /ερμεθρε/ضمير غائب جمع هم /ϒ/ الماضي البسيط
أنت /`нθοκ/ / حال /ρнϯ/ أداة تعريف ، مفرد مذكر ، ال /φ/`/ / مثل ، ك مثل ، ك /κατα/ / صدق ، بر ، عدل /μεθμнι/
حرف جر ، في ، من ، بواسطة ، /ϧεн/ / يمشي ، يسير ، يرحل ، يوافق ، يناسب ، رحلة ، مسيرة /μοϣι/ أنت /εκ/ الذي /ετ/
على / /οϒ/ أداة تنكير /μεθμнι/ صدق ، حق ، بر .

3 Joh 1:4 `μμοн ϯ `ϩμοτ гαρ εϥοι `ннιϣϯ `εφαι ϩιнα `нτασωτεμ εθβε нαϣнρι ϫε cεμοϣι ϧεн οϒμεθμнι.

3 Joh 1:4 `μμοн ϯ εϩμοτ ϫαρ εϥ οι `н нιϣϯ ὲ φαι ϩιнα εнτα cωτεμ εθβε нα ϣнρι ϫε cε μοϣι ϧεн οϒ μεθμнι .

3 Joh 1:4 emmon ti ehmot gar ef oi en nishti è phai hina enta swtem ethbe na shyri ge se moshi khen ou methmyi .

3Jn 1:4 .لَيْسَ لِي فَرَحٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلاَدِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ

3 Joh 1:4 / /`μμοн/ ليس ، لا ، كلا /ϯ/ ال /`ϩμοτ/ نعمة ، فضل ، موهبة / / /ϫαρ/ لأن ، حقا ، في الواقع /εϥ/ صيغة
علامة ، تعليل ، مصدر ، مفعول ، إضافة ، ظرف زمان ومكان ، حرف /`н/ يكون /οι/ / الحال ، ضمير مذكر غائب ، هو
جر/нιϣϯ/ عظيم /ὲ/ أداة للدلالة على المفعول و الإضافة /φαι/ هذا /ϩιнα/ لكي / /`нτα/ حتى ، مع الفاعل أنا / /cωτεμ/
قبل /ϫε// أولاد ، ابن /ϣнρι/ / أداة ملكية للجمع ، ذو ، أصحاب /нα/ / لأجل ، لسبب ، لماذا ، ما /εθβε/ يسمع ، طاعة
/ يمشي ، يسير ، يرحل ، يوافق ، يناسب ، رحلة ، مسيرة /μοϣι/ هم /cε/ مقول القول بمعني أن ، لكن ، لكي ، بعد أفعال النداء
/ϧεн/ على ، بواسطة ، من ، في ، حرف جر / /οϒ/ أداة تنكير /μεθμнι/ صدق ، حق ، بر .

3 Joh 1:5 πιαгαπнτος οϒϩωβ `μπιcτος ετεκ``ιρι `μμοϥ εκερϩωβ `н`ϧρнι ϧεн нι`cнноϒ οϒοϩ φαι ϧεн нιϣεμμωοϒ.

3 Joh 1:5 πι αгαπнτος οϒ ϩωβ `μ πιcτος ετ εκ ὶρι `μμο ϥ εκ ερϩωβ `н `ϧρнι ϧεн нι `cнноϒ οϒοϩ φαι ϧεн нι ϣεμμωοϒ .

3 Joh 1:5 pi Agapytos ou hwb em pistos et ek ìri emmo f ek erhwb en ekhryi khen ni esnyou ouoh phai khen ni shemmwou .

3Jn 1:5 ،أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ

3 John
رسالة يوحنا الثالثة

3 Joh 1:5 /πι/ ال ، أداة تعريف عامة للمفرد المذكر بمعني /ϩωβ/ عمل ، شغل ، /ογ/ أداة تنكير / / محبوب /αγαπнτος/ مؤمن ، مصدق ، أمين /πιcτοc/ علامة ، تعليل ، مصدر ، مفعول ، إضافة ، ظرف زمان ومكان ، حرف جر /`μ/ يعمل ، يرسل / أنت ، حال /εκ/ ضمير فاعل أو مفعول بمعني هو /ϥ/ نفس /μμο`/ يصنع ، يفعل ، يجري /ìρι/ أنت /εκ/ الذي /ετ/ حرف /ϧεn/ / أسفل ، تحت، في ، عن /ϧρнι`/ علامة ، تعليل ، مصدر ، مفعول ، إضافة ، حرف جر /`n/ يعمل /ερϩωβ/ حرف جر ، في ، /ϧεn/ / هذا /φαι/ / و ، للجمل /ογοϩ/ أخوة ، أشقاء /`cnнογ/ ال ، جمع /nι//جر ، في ، من ، بواسطة غرباء ، نزلاء ، ضيوف ، أجانب /ϣεμμωογ/ ال ، جمع /nι//من ، بواسطة .

3 Joh 1:6 nαι εταγερμεθρε ϧα τεκαγαπн `μπε`μθο `nnογεκκλнcια nαι ετε καλωc `χnααιc εκ`τφο `μμωογ `ε`μ`πϣα `μφnογϯ.

3 Joh 1:6 nαι ετ à γ ερμεθρε ϧα τεκ αγαπн εμπε-εμθο `n nογ εκκλнcια nαι ετε καλωc èκ nα αι c εκ ετφο `μμωογ è εμεπϣα `μ `φ nογϯ .

3 Joh 1:6 nai et à u ermethre kha tek agapy empe-emtho en nou ekklysia nai ete kalws èk na ai s ek etpho emmwou è emepsha em eph nouti .

3Jn 1:6 ،الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَناً إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ لِلَّهِ

3 Joh 1:6 / /nαι/ هؤلاء /ετ/ التي ، ضمير وصل ، ال ، مفرد مؤنث ، أداة تعريف /à/ ، علامة المضارع الدال على الحقيقة /τεκ/ تحت ، أسفل ، في ، عن إلى ، أيها /ϧα/ / يشهد ، ينزر /ερμεθρε/ضمير غائب جمع هم /γ/ علامة الماضي البسيط /εκκλнcια/ أداة ملكية ، ملككم /nογ/ أداة للمفعول والإضافة /`n/ أمام ، قدام /εμπε-εμθο/ محبة /αγαπн/ ملكك ، ك أنت /εκ/ هي /c/ يفعل /αι/ سوف /nα/ أنت /èκ/ حسن ، طيب ، لطيف ، جميل /καλωc/ الذي /ετε/ هؤلاء /nαι/ / كنيسة يستحق ، /εμεπϣα/ أداة مفعول و إضافة /è/ حرف جر + ضمير هم ، إليهم /μμωογ`/ يرجع ، يرد ، يشيع /ετφο/ إله /nογϯ/ أداة تعريف ، مفرد مذكر ، ال /`φ/ / أداة مفعول و إضافة /`μ/ / يستأهل ، ينبغي ، يجب .

3 Joh 1:7 εταγ`ι γαρ `εβολ ϩιτεn πιραn `ncεϭι `ϩλι αn `nτεn nιεθnικοc.

3 Joh 1:7 ετ à γ ì ϫαρ èβολϩιτεn πι ραn `n cε ϭι `ϩλι αn `nτεn nι εθnικοc .

3 Joh 1:7 et à u ì gar èbolhiten pi ran en se tschi ehli an enten ni ethnikos .

3Jn 1:7 .لأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ لاَ يَأْخُذُونَ شَيْئاً مِنَ الأُمَمِ

3 Joh 1:7 /ετ/ التي ، ضمير وصل ، ال ، مفرد مؤنث ، أداة تعريف ، علامة الماضي /à/ علامة المضارع الدال على الحقيقة في ، بواسطة ، من /èβολϩιτεn/ / لأن ، حقا ، في الواقع /ϫαρ/ / يأتي ، يجئ ، يحضر /ì/ ضمير غائب جمع هم /γ/ البسيط علامة ، تعليل ، مصدر ، مفعول ، إضافة ، ظرف زمان ومكان ، /`n/ اسم /ραn/ أداة تعريف عامة للمفرد المذكر بمعني ، ال /πι/ / / علامة النفي ، لا ، ليس /αn/ شئ ما ، شخص ما /`ϩλι/ يأخذ /ϭι// ستون ، نعم ، يشرب ، هم ، هن /cε/ حرف جر /`nτεn/ ، صيغة تعليلية ، لكي نحن ، بسبب/ /nι/ ال ، جمع /εθnικοc/ أمم .

3 Joh 1:8 `αnοn ογn `cϣε nαn `εϣεπ nαιογοn `μπαιρнϯ `εροn ϩιnα `nτεnερ`ϣφнρ `nερϩωβ `εϯμεθμнι.

---

3 Joh 1:8 àⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲥ-ϣⲉ ⲛⲁⲛ è ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ `ⲙ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ èⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ `ⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣ`ϣⲫⲏⲣ `ⲛ ⲉⲣϩⲱⲃ è ϯ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ .

3 Joh 1:8 ànon oun es-she nan è shep nai ouon em pai ryti èron hina enten ereshphyr en erhwb è ti methmyi .

3Jn 1:8 فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلاَءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.

3 Joh 1:8 /àⲛⲟⲛ/ نحن /ⲟⲩⲛ/ لذلك ، إذا /ⲉⲥ-ϣⲉ/ يليق ، ينبغي ، يلزم / /ⲛⲁⲛ/ لنا /è/ أن /ϣⲉⲡ/ يقبل /ⲛⲁⲓ/ هؤلاء /ⲟⲩⲟⲛ/ يوجد ، شئ ما ، شخص ما /`ⲙ/ أداة للدلالة على المفعول والإضافة / ⲡⲁⲓ/ هذا / / /ⲣⲏϯ/ حال /èⲣⲟⲛ/ إلينا /ϩⲓⲛⲁ/ لكي / / /`ⲛⲧⲉⲛ/ لكي نحن /ⲉⲣ`ϣⲫⲏⲣ/ يشترك ، يشارك /`ⲛ/ ، ظرف زمان ومكان ، إضافة ، مفعول ، مصدر ، تعليل ، علامة /ⲉⲣϩⲱⲃ/ يعمل /è/ أداة للإضافة و للمفعول /ϯ/ ال ، أنا /ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ/ بر ، صدق . / حرف جر

3 Joh 1:9 ⲁⲕ`ⲥϧⲁⲓ `ⲛⲟⲩϩⲱⲃ `ⲛϯⲉⲕ`ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲓⲟⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ `ⲛϧⲏⲧⲟⲩ `ϥϣⲏⲡ `ⲙⲙⲟⲛ `ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

3 Joh 1:9 à ⲕ `ⲥϧⲁⲓ `ⲛ ⲟⲩ ϩⲱⲃ `ⲛ ϯ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲓⲟⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓ ⲙⲁⲓ ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲛϧⲏⲧ ⲟⲩ èϥ ϣⲏⲡ `ⲙⲙⲟⲛ èⲣⲟ ϥ ⲁⲛ .

3 Joh 1:9 à k eskhai en ou hwb en ti ekklysia alla Diotrephys pi mai erhouit enkhyt ou èf shyp emmon èro f an .

3Jn 1:9 كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيُوتْرِيفِسَ - الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الأَوَّلَ بَيْنَهُمْ - لاَ يَقْبَلُنَا.

3 Joh 1:9 /à/ علامة الماضي البسيط ، علامة المضارع الدال على الحقيقة /ⲕ/ أنت /`ⲥϧⲁⲓ/ يكتب / /`ⲛ/ ، تعليل ، علامة /`ⲛ/ ، حرف جر ، ظرف زمان ومكان ، إضافة ، مفعول ، مصدر / /ⲟⲩ/ أداة تنكير /ϩⲱⲃ/ يرسل ، يعمل ، شغل ، عمل / علامة ولكن ، بل /ⲁⲗⲗⲁ/ كنيسة /ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ/ أنا ، ال /ϯ/ تعليل ، مصدر ، مفعول ، إضافة ، ظرف زمان ومكان ، حرف جر /ⲇⲓⲟⲧⲣⲉⲫⲏⲥ/ ديوتريفس /ⲡⲓ/ ال ، أداة تعريف عامة للمفرد المذكر بمعني /ⲙⲁⲓ/ يجب /ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ/ يكون الأول / /ⲉⲛϧⲏⲧ/ ، من /ϥ/ في ، ب / /ⲟⲩ/ ما ، لماذا /`ϥ/ مضارع ، هو /ϣⲏⲡ/ يقبل /`ⲙⲙⲟⲛ/ / كلا ، لا ، ليس / /èⲣⲟ/ إلى ، تجاه ، نحو ضمير فاعل أو مفعول بمعني هو /ⲁⲛ/ ليس ، لا ، أداة نفي .

3 Joh 1:10 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛ`ⲓ ϯⲛⲁ`ⲑⲣⲉϥⲉⲣ`ⲫⲙⲉⲩⲓ `ⲛⲛⲉϥ`ϩⲃⲏⲟⲩ`ⲓ ⲉⲧⲉϥ``ⲓⲣⲓ `ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣ`ⲫⲗⲟⲓⲁⲣⲓⲛ `ⲙⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ `ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ `ϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ `ⲛⲑⲟϥ `ϥϣⲱⲡ `ⲛⲛⲓ`ⲥⲛⲏⲟⲩ `ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ `ⲉϣⲟⲡⲟⲩ `ϥϫⲱ `ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓϯ `ⲙⲙⲱⲟⲩ `ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ`ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

3 Joh 1:10 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ ϣⲁⲛ ì ϯⲛⲁ ⲉⲑⲣⲉ ϥ ⲉⲣⲉⲫⲙⲉⲩì `ⲛ ⲛⲉϥ `ϩⲃⲏⲟⲩì ⲉⲧ ⲉϥ ìⲣⲓ `ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉϥ ⲉⲣⲉⲫⲗⲟⲓⲁⲣⲓⲛ `ⲙⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲁϫⲓ `ⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ èϥ ⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ `ⲛⲑⲟϥ èϥ ϣⲱⲡ `ⲛ ⲛⲓ `ⲥⲛⲏⲟⲩ èⲣⲟ ϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑ ⲟⲩⲱϣ è ϣⲟⲡ ⲟⲩ èϥ ⲕⲱ `ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ ⲥⲓϯ `ⲙⲙⲱⲟⲩ èⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ .

---

3 Joh 1:10 ethbe phai ai shan ì tina ethre f erephmeuì en nef ehbyouì et ef ìri emmwou ef erephloiarin emmon khen han sagi em ponyron ouoh èf kyn an khen nai oude enthof èf shwp en ni esnyou èro f an ouoh nyeth ouwsh è shop ou èf kw emmwou an ouoh ef siti emmwou èbol khen ti ekklysia .

3Jn 1:10 مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأُذَكِّرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِراً عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لاَ يَقْبَلُ الإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضاً الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

3 Joh 1:10 /εϑβε/ لأجل // /φαι/ هذا /αι/ أنا ، مضارع // /ϣαn/ لو ، إذا /ì/ يجيء ، يأتي /ϯnα/ أنا سوف /εϑρε/ أن
علامة ، تعليل ، مصدر ، مفعول ، إضافة ، ظرف زمان ومكان ، /`n/ / تذكار ، يفكر ، يعتقد ، يتذكر /ερεφμεγì/ هو /q/ يجعل
حرف /`μμωογ/ يصنع ، يفعل ، يجري /ìρι/ هو /εq/ الذي /ετ/ أعمال /`ϩβнογì/ ملكه ، أداة ملكية /nεq/ حرف جر
/ϧεn/ / ليس ، لا ، كلا /`μμοn// يفتري على ، يشوه سمعة ، يسخر من /ερεφλοιαριn/ هو /εq/ جر + ضمير هم ، إليهم
شرير ، /ποnнροn/ أداة مفعول و إضافة /`μ/ يتكلم ، كلام /cαϫι/ أداة تنكير جمع /ϩαn/حرف جر ، في ، من ، بواسطة ، على
علامة النفي ، /αn/ يكف ، ينقطع ، ينتهي ، يوفي ، يوافق /κнn/ هو ، مضارع /`q/ و ، للجمل /ογοϩ/ رديء ،فاجر ، خبيث
/`nϑοq/ / ولا /ογδε/ / هؤلاء ، انا كنت // هؤلاء ، /nαι/ /حرف جر ، في ، من ، بواسطة ، على /ϧεn/ / لا ، ليس
علامة ، تعليل ، مصدر ، مفعول ، إضافة ، ظرف زمان ومكان ، حرف جر /`n/ يقبل /ϣωπ/ هو ، مضارع /`q/ هو ، بل ، لكن
أداة نفي ، لا ، /αn/ ضمير فاعل أو مفعول بمعني هو /q/ نحو ، تجاه ، إلى /èρο/ أخوة ، أشقاء /`cnнογ/ ال ، جمع /nι//
/ϣοπ/ أداة للدلالة على المفعول و الإضافة /è/ يريد ، يشاء ، يرغب /ογωϣ/ التي ، الذي /nнεϑ/ و ، للجمل /ογοϩ/ ليس
علامة النفي ، لا ، ليس /αn/ حرف جر + ضمير هم ، إليهم /`μμωογ/ يترك /χω/ هو ، مضارع /`q/ هم /ογ/ / يقبل
/ογοϩ/ و ، للجمل / /εq/ ضمير مذكر غائب ، هو / صيغة الحال ، /cιϯ/ يطرد ، يطرح ، يرمي ، يلقي يزرع /`μμωογ/
/εκκλнcια/ // /èβολ/ نحو ، تجاه // /ϧεn/ حرف جر ، في ، من ، بواسطة ، على /ϯ/ ال ، أنا / حرف جر + ضمير هم ، إليهم
كنيسة .

3 Joh 1:11 παμεnριτ `μπερτεnϑωnκ `επιπετϩωογ αλλα `επιπεϑnαnεq φнετ``ιρι `μπιπεϑnαnεq ογ`εβολ ϧεn φnογϯπε φн δε ετ``ιρι `μπιπετϩωογ `μπεqnαγ `εφϯ.

3 Joh 1:11 πα μεnριτ εμπερ τεnϑωn κ è πι πετ-ϩωογ αλλα è πι πεϑnαnε q φнετ ` ìρι `μ πι πεϑnαnε q ογ èβολ ϧεn `φ nογϯ πε φн δε ετ ` ìρι `μ πι πετ-ϩωογ εμπε q nαγ è `φ nογϯ .

3 Joh 1:11 pa menrit emper tenthwn k è pi pet-hwou Alla è pi pethnane f phyet ` ìri em pi pethnane f ou èbol khen eph nouti pe phy de et ` ìri em pi pet-hwou empe f nau è eph nouti .

3Jn 1:11 أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لاَ تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ يُبْصِرِ اللهَ.

3 Joh 1:11 /πα/ أداة ملكية ، ملكي ، ي /μεnριτ/ يحب ، حبيب ، عزيز ، حب ، محبة // /εμπερ/ ليس ، نفي الماضي التام
أداة تعريف عامة للمفرد المذكر /πι/ حرف جر ، ل، علامة المفعول /è/ أنت /κ/ يشبه ، مثال ، شبيه ، مثل /τεnϑωn/ ، لا ، لم
أداة تعريف عامة للمفرد المذكر /πι/ حرف جر ، ل، علامة المفعول /è/ ولكن ، بل /αλλα/ / شر /πετ-ϩωογ/ بمعني ، ال
يصنع ، يفعل ، يجري /ìρι/ ذاك الذي /φнετ/ / /ضمير فاعل أو مفعول بمعني هو /q/ جيد ، خير /πεϑnαnε/ بمعني ، ال
أداة تعريف عامة للمفرد المذكر بمعني ، ال /πι/ علامة ، تعليل ، مصدر ، مفعول ، إضافة ، ظرف زمان ومكان ، حرف جر /`μ/
حرف جر ، في ، /ϧεn/ نحو ، تجاه // /èβολ/ / / هم /ογ/ / ضمير فاعل أو مفعول بمعني هو /q/ جيد ، خير /πεϑnαnε/
حرف يأتي ثاني عنصر في /δε/ ذاك /φн// يكون /πε/ إله /nογϯ/ أداة تعريف ، مفرد مذكر ، ال /`φ/ / من ، بواسطة ، على

علامة ، /µ`/ يصنع ، يفعل ، يجري /ìρι/ ` أداة تعريف ، مفرد مؤنث ، ال ، ضمير وصل ، التي /ετ/ الجملة ، أما ، لكن ، و ، ف /πετ-ϩωου/ أداة تعريف عامة للمفرد المذكر بمعني ، ال /πι/ تعليل ، مصدر ، مفعول ، إضافة ، ظرف زمان ومكان ، حرف جر / أداة مفعول /è/ ينظر ، يرى ، /ⲛαυ/ ضمير فاعل أو مفعول بمعني هو /ϥ/ لا ، ليس ، نفي الماضي التام /µπε`/ / شر /φ`/ أداة تعريف ، مفرد مذكر ، ال /ⲛουϯ/ اله .

3 Joh 1:12 αυερµεθρε `ⲛδιµηтριος ϩιτεⲛ ουοⲛ ⲛιβεⲛ ⲛεµ ϩιτεⲛ `θµηι ουοϩ `αⲛοⲛ τεⲛερµεθρε ουοϩ `κϲωουⲛ ϫε τεⲛµετµεθρε ουµηι τε.

3 Joh 1:12 à υ ερµεθρε `ⲛ διµητριος ϩιτεⲛ ουοⲛ ⲛιβεⲛ ⲛεµ ϩιτεⲛ εθ µηι ουοϩ àⲛοⲛ τεⲛ ερµεθρε ουοϩ εκ ϲωουⲛ ϫε τεⲛ µετµεθρε ου µηι τε.

3 Joh 1:12 à u ermethre en Dimytrios hiten ouon niben nem hiten eth myi ouoh ànon ten ermethre ouoh ek swoun ge ten metmethre ou myi te.

3Jn 1:12 دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.

3 Joh 1:12 /à/ علامة الماضي البسيط ، علامة المضارع الدال على الحقيقة /υ/ ضمير غائب جمع هم /ερµεθρε/ يشهد ، ينزر / /ⲛ`/ حرف جر ، ظرف زمان ومكان ، إضافة ، مفعول ، مصدر ، تعليل ، علامة /διµητριος/ ديمتريوس /ϩιτεⲛ/ من /ουοⲛ/ أداة تعريف ، مفرد /εθ/ / من /ϩιτεⲛ/ حرف عطف للكلمات ، و /ⲛεµ/ / كل ، جميع /ⲛιβεⲛ/ يوجد ، شئ ما ، شخص ما /ερµεθρε/ نحن /τεⲛ/ نحن /àⲛοⲛ/ و ، للجمل /ουοϩ/ صدق ، حق ، أمانة ، عدل ، بر /µηι/ مؤنث ، ال ، التي ، الذي قبل مقول القول بمعني أن ، لكن ، /ϫε// يعرف ، معرفة ، يعزم ، ينوي /ϲωουⲛ/ أنت /εκ/ و ، للجمل /ουοϩ/ يشهد ، ينزر صدق ، حق /µηι/ / أداة تنكير ، ما ، ماذا /ου/ / يشهد ، شهادة ، إجتماع /µετµεθρε/ نحن /τεⲛ/ لكي ، بعد أفعال النداء /τε/ يكون.

3 Joh 1:13 `εουοⲛϯ ουµηϣ `ε`ϲэнτου ⲛακ πε αλλα `ⲛϯουωϣ αⲛ `ε`ϲэαι ⲛακ `εβολ ϩιτεⲛ ουµελα ⲛεµ ουκαϣ.

3 Joh 1:13 è ουοⲛτ ι ου µηϣ è εϲэнτ ου ⲛακ πε αλλα `ⲛ ϯ ουωϣ αⲛ è `ϲэαι ⲛακ èβολϩιτεⲛ ου µελα ⲛεµ ου καϣ .

3 Joh 1:13 è ouont i ou mysh è eskhyt ou nak pe alla en ti ouwsh an è eskhai nak èbolhiten ou mela nem ou kash .

3Jn 1:13 وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَهُ، لَكِنَّنِي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحِبْرٍ وَقَلَمٍ.

3 Joh 1:13 /è/ أداة مفعول و إضافة / /ουοⲛτ/ عند ، لدى /ι/ أنا /ου/ أداة تنكير ، ما ، ماذا / /µηϣ/ كثير ، غزير ، يكون /πε/ / لك ، عليك ، كنت أنت /ⲛακ/ ضمير ملكية للجمع ، ـهم /ου/ يكتب /εϲэнτ/ أن /è/ جمع ، حشد ، سندان /ουωϣ/ أنا ، ال /ϯ/ علامة ، تعليل ، مصدر ، مفعول ، إضافة ، ظرف زمان ومكان ، حرف جر /ⲛ`/ / ولكن ، بل /αλλα/ لك ، /ⲛακ/ يكتب /ϲэαι`/ علامة المفعول و الإضافة /è/ علامة النفي ، لا ، ليس /αⲛ/ إرادة ، رغبة يريد ، يشاء ، يرغب /ου/ حرف عطف للكلمات ، و /ⲛεµ/ /حبر /µελα/ أداة تنكير /ου/ في ، بواسطة ، من /èβολϩιτεⲛ/ / / عليك ، كنت أنت

. قصبة ، عصا ، قلم /καϣ/ أداة تنكير

3 Joh 1:14 ϯερϩελπις δε ϲατοτ `εναυ `εροκ ουοϩ `ντενϲαϫι νεμ νενερηου `νρο ουβε ρο.

3 Joh 1:14 ϯ ερϩελπις δε ϲατοτ è ναυ èροκ ουοϩ `ν τεν ϲαϫι νεμ νεν ερηου `ν ρο ουβε ρο .

3 Joh 1:14 ti erhelpis de satot è nau èrok ouoh en ten sagi nem nen eryou en ro oube ro .

3Jn 1:14 وَلَكِنَّنِي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَنَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ.

3 Joh 1:14 /ϯ/ ال ، أنا /ερϩελπις/ يتكل ، يأمل ، يتعشم ، يترجي /δε/ ، و ، لكن ، أما ، حرف يأتي ثاني عنصر في الجملة
/ϲατοτ/ ف / عما قريب ، حالا /è/ أن /ναυ/ يري /èροκ/ إليك /ουοϩ/ و ، للجمل / /`ν/ ، مفعول ، مصدر ، تعليل ، علامة
/ερηου/ إضافة ، حرف جر /τεν/ نحن /ϲαϫι/ كلام ، يتكلم / /νεμ/ و ، حرف عطف للكلمات /νεν/ ملكنا ، أداة ملكية
. فم /ρο/ ل /ουβε/ فم /ρο/ علامة ، تعليل ، مصدر ، مفعول ، إضافة ، ظرف زمان ومكان ، حرف جر /`ν/ / صاحب ، زميل